

# Abschlussarbeiten Prof. Dr. Vera Elisabeth Gerling

Stand: August 2023

## Erstbetreuung:

### **Abschluss Bachelor of Arts (Erstgutachten)**

#### **2015**

- *Atala, René* und *Les aventures du dernier Abencérage*. Zum Umgang mit kulturellen Differenzen bei Chateaubriand
- Petrarkismus und Moderne in den „Sonetos del amor oscuro“ von Federico García Lorca

#### **2016**

- Das Selbst auf Reisen: Kolumbianische Immigration nach Spanien in Ricardo Colmenajres Melgarejos *Mejor, que se los coma el tigre*
- *Soldados de Salamina* von Javier Cercas und David Trueba: Zum Umgang mit historischem Gedächtnis in Roman und Film
- Die Frage der Chicana-Identität in *Killer Crónicas* von Susana Chávez-Silverman
- Auf der Suche nach einem Zuhause. Raumkonstruktionen in Sandra Cisneros' *The House on Mango Street*
- Malinche und Virgen de Guadalupe: transkulturelle Mythen in der Chicanakultur. *House on Mango Street* von Sandra Cisneros
- „Fremde sind wir uns selbst“ - Alterität als Mittel zur Gesellschaftskritik in La Hontans *Dialogues curieux entre l'auteur et un sauvage de bon sens qui a voyagé* und in Diderots *Supplément au voyage de Bougainville*
- (Re-)Konstruktionen kollektiver Erinnerung in *Les Héritiers* von Marie-Castille Mention-Schaar
- Mediale Konzeptionen von Vergangenheit: *Soldados de Salamina* von Javier Cercas und David Trueba
- Ästhetische Verfahren der Zensurumgehung unter der Franco-Diktatur: Miguel Delibes' *Cinco horas con Mario* und Gonzalo Torrente Ballesters *Don Juan*
- Historische Erinnerung in Buch und Film: *Soldados de Salamina* von Javier Cercas und David Trueba

#### **2017**

- Ein Aufklärer auf Reisen: Jean-François de Lapérouse - *Voyage autour du monde sur l'Astrolabe et la Boussole*
- Spanien in der Krise: Die 98er Generation in Malerei und Literatur

- *Der Kleine Prinz* – mehr als nur ein Kinderbuch? Drei Übersetzungen im Vergleich
- *La casa de Bernarda Alba* von Federico García Lorca - eine genderspezifische Analyse
- *Der Kleine Prinz* von Mark Osborne - eine intermediale Analyse
- Selbstübersetzung bei Georges-Arthur Goldschmidt am Beispiel der Autobiographie *Über die Flüsse*
- Von der (Un)Treue des Übersetzers - Jacques Gélats *Le traducteur amoureux*
- Staatsterror und die "Verschwundenen" während der argentinischen Militärdiktatur (1976-1983) in Film und Literatur: Erinnerung und Intermedialität in *Kamchatka* von Marcelo Piñeyro und Marcelo Figueras
- Simón Bolívar als literarische Figur bei Álvaro Mutis und Gabriel García Márquez
- Geschlechterrollen als Teil des Gesellschaftsentwurfs in *Cien años de soledad* von Gabriel García Márquez
- Transmedialer Blick auf Geschichte: Dokufiktion bei Javier Cercas
- Pressewesen und Costumbrismo im 19. Jahrhundert – am Beispiel von Ramón de Mesonero Romanos

## 2018

- Formen des magischen Realismus bei Salman Rushdie und Isabel Allende
- Molière: *Der eingebildete Kranke*. Ein Übersetzungsvergleich
- Realismus und Dystopie in *Soumission* von Michel Houellebecq
- Reisen durch Spanien: Blicke auf das Fremde bei Mariano José de Larra und Théophile Gautier
- Genderrollen im Übersetzungsprozess: Transfiction bei Jacques Gélats und Jacques Poulin

## 2019

- *L'Attentat* von Yasmina Khadra: Gewaltdarstellung in Roman, Film und Comic
- Literatura fantástica contemporánea como crítica social en *Kryptonita* de Leonardo Oyola
- Die Integration der zweiten nordafrikanischen Einwanderungsgeneration in Frankreich. Die Romane *Les raisins de la galère* von Tahar Ben Jelloun und *Kiffe Kiffe demain* von Feiza Guène
- Schreiben in der Moderne: Stream-of-consciousness in *Amants, heureux amants...* von Valéry Larbaud

## 2020

- Die Post-Duvalier Ära in Haiti. Trauma und Erinnerung in den Romanen von Lyonel Trouillot
- Unter Feinden. Alteritätserfahrungen in Deutschland und Frankreich in der Nachkriegszeit bei Anne Wiazemsky und Günter Seidel

## 2022

- Männliche Herrschaft in Djaili Amadou Amals Roman *Les impatientes*: Textästhetik und Rezeption

## 2023

- Situación de la obra *Leyendas de Guatemala* de Miguel Ángel Asturias en el contexto del discurso teórico del realismo mágico
- Verortung(en) der Identität(en) – Räume und Zwischenräume in *La hija de la española*

## **Abschluss Master of Arts (Erstgutachten)**

### 2018

- Die Neuübersetzung der *Exercices de style* als Fortschreibung von Raymond Queneaus Werk
- Schweigen übersetzen - Erinnerungen an den Spanischen Bürgerkrieg in *Un largo silencio* von Ángeles Caso und *Soldados de Salamina* von Javier Cercas
- Zwischen *yo* und *I*: Rosario Ferrés Sprachduelle als Selbstübersetzerin

### 2019

- Inszenierte Folter: Zur Übersetzung von Griselda Gambaros Drama *Las paredes*
- Erinnerung an den Genozid in Ruanda bei Gaël Faye, Scholastique Mukasonga und Esther Mujawayo
- Wo bitte liegt Macondo? Verortung von Alterität in den deutschsprachigen Übersetzungen von Gabriel García Márquez' *Cien años de soledad*

### 2020

- Viel zitiert, doch kaum gelesen: Überlegungen zu einer möglichen Neuübersetzung des Werks von Simone de Beauvoir
- Mehrstimmiges Erzählen von Gewalt. Hinrich Schmidt-Henkel übersetzt *Histoire de la violence* von Édouard Louis
- Kulturtransfer als Herausforderung: *Portraits crachés* von Yves Pagès in deutscher Übersetzung
- „Schicksen“, „Schlampen“, „Vorstadtunkraut“: Deutsche Übersetzungen von Texten des Tango Argentino

- Viel zitiert, doch kaum gelesen: Überlegungen zu einer möglichen Neuübersetzung des Werks von Simone de Beauvoir

## **2021**

- Zwischen Unterhaltung und Aktivismus: Zur Übersetzung feministischer Literatur am Beispiel von *Afetos Secundarios* von Fátima Casaseca

## **2022**

- Traumatische Erfahrung und mehrsprachiges Schreiben: Umgang mit Gewalt in der Selbstübersetzung bei Ariel Dorfman
- Macht von Raum und Sprache: Erinnerungsorte der chilenischen Militärdiktatur in den Dramen *99 La Morgue* und *Villa*

## **2023**

- „Sprachgefühl“ beim Literaturübersetzen: Mythos oder wichtiges Werkzeug?